



Омбудсман України
Ombudsman of Ukraine



Save the Children

**МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

**між Секретаріатом Уповноваженого
Верховної Ради України з прав людини та
відокремленим підрозділом іноземної
неурядової організації «Представництво
Сейв зе Чілдрен Інтернешнл в Україні»**

щодо посилення партнерства у сфері захисту
прав дітей

**Секретаріат Уповноваженого Верховної
Ради України з прав людини, в особі
Керівника Секретаріату пана Романа
Романюка, який діє на підставі статті 10
Закону України «Про Уповноваженого
Верховної Ради України з прав людини»,
інших законів України, та**

**Відокремлений підрозділ іноземної
неурядової організації «Представництво
Сейв зе Чілдрен Інтернешнл в Україні», в
особі Директора пані Соні Каур Куш, яка
діє на підставі делегованої довіреності від
30 червня 2022 року,**

які надалі спільно іменуються «Сторонами»,
уклали цей Меморандум про
взаєморозуміння (далі – «Меморандум») та
дійшли згоди про наступне:

Стаття 1. Мета і предмет Меморандуму

1.1. Метою цього Меморандуму є
консолідація зусиль Сторін, спрямованих на
захист прав дітей в умовах правового
режиму воєнного стану, а також
післявоєнного відновлення, захист прав
дітей, зокрема, на освіту, на захист від
дискримінації та усіх форм насильства і
жорстокого поводження, на рівень життя,
достатній для гармонійного розвитку,
зростання в сімейному оточенні, на охорону
здоров'я та безоплатну медичну допомогу,
на вільне висловлювання своєї думки, тощо.

1.2. Предметом цього Меморандуму є

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between the Secretariat of the Ukrainian
Parliament Commissioner for Human Rights
and Separated department of a foreign non-
governmental organization "Representative
office of Save the Children International in
Ukraine",**

with regard to enhance partnership in the area of
protection of the rights of children.

**The Secretariat of the Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights, represented
by the Head of the Secretariat, Mr. Romam
Romaniuk, acting on the basis of the Article 10
of the Law of Ukraine «On the Ukrainian
Parliament Commissioner for Human Rights»,
other laws of Ukraine, and**

**Separated department of a foreign non-
governmental organization "Representative
office of Save the Children International in
Ukraine", represented by the Country Director
Ms. Sonia Kaur Khush, acting on the basis of
the Delegation of Power of Attorney dated
30 June 2022,**

hereinafter jointly referred to as the «Parties»,
have signed this Memorandum of understanding
(hereinafter referred to as «Memorandum») and
agreed on the following:

**Article 1. Purpose and Scope of the
Memorandum**

1.1. This Memorandum is intended to
consolidate efforts of the Parties aimed at
children's rights protection, in the conditions of
the legal regime of martial law, as well as post-
war recovery particularly the right to education,
protection against discrimination and all types of
violence and cruel treatment, living standards
appropriate for harmonious development, to be
raised in a family environment, health care,
freedom of expression, etc.

1.2. The scope of this Memorandum is the joint

спільна діяльність Сторін задля досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів, проєктів і програм, а також підвищення спроможності Секретаріату Уповноваженого шляхом надання технічної допомоги.

1.3. Сторони виражають готовність до здійснення взаємовигідного співробітництва у визначених Меморандумом напрямках співпраці.

1.4. Сторони діють відповідно до цього Меморандуму, а також відповідно до інших угод та/або договорів, які можуть бути укладені між Сторонами.

1.5. Сторони мають намір надавати одна одній повну підтримку для розвитку співробітництва між Сторонами відповідно до цього Меморандуму та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на його розвиток.

Стаття 2. Напрями співпраці

2.1. Задля досягнення мети цього Меморандуму відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів Сторони домовляються про співпрацю за такими напрямками:

2.1.1. Проведення спільних заходів: зустрічей, прес-конференцій, семінарів, конференцій, навчальних програм.

2.1.2. Підвищення спроможності Секретаріату Уповноваженого шляхом надання технічної допомоги та залучення експертів, підвищення кваліфікації та проведення навчання, розроблення концепцій, методологій, шаблонів, інструментів, комп'ютерного програмного забезпечення, комунікаційних матеріалів, забезпечення підтримки у здійсненні моніторингу дотримання прав дітей, з метою надання правової підтримки сім'ям з дітьми, які зазнали негативного впливу конфлікту, поновленні прав дітей, постраждалих внаслідок війни, інші заходи.

activity of the Parties aimed at achieving the purpose of this Memorandum and done in the format of preparation and realization of joint events, projects and programs, as well as building capacity of the Secretariat of the Commissioner through provision of technical support.

1.3. The Parties express their readiness for mutual collaboration in the areas of cooperation identified in the Memorandum.

1.4. The Parties shall act in accordance with this Memorandum and under other agreements and/or contracts that may be concluded between the Parties.

1.5. The Parties intend to provide each other with full support for the development of cooperation between the Parties pursuant to this Memorandum and inform each other of measures aimed at its development.

Article 2. Spheres of cooperation

2.1. For the purpose of this Memorandum, within their respective mandates and subject to available resources, the Parties agree to cooperate in the following spheres:

2.1.1. Conducting joint activities: meetings, press-conferences, seminars, conferences, study programs.

2.1.2. Increasing the capacity of the Commissioner's Secretariat by providing technical assistance and engaging experts, improving qualifications and conducting trainings, developing concepts, methodologies, templates, tools, computer software, communication materials, providing support in monitoring of children's rights, providing support to families with children, who were affected by the conflict, restoration of the rights of children affected by the war, other activities.

2.1.3 Обмін інформацією щодо порушення прав дітей на території України, та дітей, які вимушено перемістились за межі України.

2.1.4. Організація роботи із проведення просвітницьких кампаній, виконанню спільних проєктів.

2.1.5. Сприяння розвитку міжнародного співробітництва з інституціями у галузі захисту прав дітей в умовах правового режиму воєнного стану, а також в умовах післявоєнного відновлення, забезпечення прав дитини, зокрема, на освіту, на захист від дискримінації та усіх форм насильства і жорстокого поводження, на рівень життя, достатній для гармонійного розвитку, зростання в сімейному оточенні, на охорону здоров'я та безоплатну медичну допомогу, на вільне висловлювання своєї думки, тощо; вивчення та поширення відповідного досвіду.

2.1.6. Інші спільно узгоджені напрями співробітництва.

Стаття 3. Організація співпраці

3.1. З метою реалізації цього Меморандуму Сторони:

3.1.1. Визначають контактних осіб для проведення консультацій з метою підготовки пропозицій щодо виконання цього Меморандуму.

3.1.2 За необхідності затверджують щорічні плани спільної роботи, в яких визначають напрями діяльності на поточний календарний рік.

3.1.3. У разі необхідності проводять зустрічі для обговорення питань, пов'язаних з виконанням цього Меморандуму.

3.1.4. Розробляють і виконують спільні програми та проєкти, беруть участь у реалізації національних та на місцевому рівні ініціатив з питань, що відповідають меті Меморандуму.

2.1.3 Exchange of information regarding the violation of children's rights on the territory of Ukraine and children who fled outside of Ukraine.

2.1.4. Organization of advocacy and public awareness campaigns; implementation of joint projects.

2.1.5. Promoting the development of international cooperation with institutions in the field of children's rights protection, in the conditions of the legal regime of martial law, as well as post-war recovery in particular rights for education, protection against discrimination and all types of violence and cruel treatment, living standards appropriate for harmonious development, to be raised in a family environment, health care, freedom of expression, etc.; learning and sharing of relevant experience.

2.1.6. Other mutually agreed upon spheres of cooperation.

Article 3. Organization of cooperation

3.1. In order to ensure implementation of this Memorandum, the Parties:

3.1.1. Nominate the contact persons to conduct consultations in order to prepare proposals concerning the implementation of this Memorandum.

3.1.2 If necessary, annual joint work plans will be developed, which define the areas of activity for the current calendar year.

3.1.3. If necessary, hold meetings to discuss issues, related to implementation of this Memorandum.

3.1.4. Develop and implement joint programs and projects, participate in implementation of national and local initiatives on the issues according to the purpose of the Memorandum.

3.1.5. Coordinate other joint efforts within the

3.1.5. Узгоджують інші спільні заходи в рамках Меморандуму.

Стаття 4. Співробітництво з іншими структурами

4.1. Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою залучати в рамках узгоджених напрямів співпраці інші установи та організації, незалежно від форм власності та підпорядкування, фізичних осіб, створювати з ними тимчасові робочі групи, інші дослідницькі та допоміжні структури.

Стаття 5. Зобов'язання Сторін

5.1. Сторони беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації Меморандуму, зокрема щодо захисту персональних даних.

5.2. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи іншу шкоду другій Стороні.

5.3. Будь-яка із Сторін використовує емблему чи логотип іншої Сторони або будь-яку аббревіатуру, пов'язану з діяльністю цієї Сторони, лише за її попередньої згоди та в рамках узгоджених напрямів співпраці для досягнення мети цього Меморандуму.

Стаття 6. Термін дії Меморандуму

6.1. Цей Меморандум набуває чинності з дня його підписання Сторонами та діє протягом п'яти років. Його дія автоматично продовжується на той самий строк, якщо жодна зі Сторін не надасть письмового повідомлення про припинення його дії за один місяць до закінчення строку дії Меморандуму.

6.2. Будь-яка із Сторін може припинити дію цього Меморанду в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

6.3. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, які були раніше узгоджені

framework of the Memorandum.

Article 4. Cooperation with other entities

4.1. In order to achieve the purpose of this Memorandum the Parties may, by mutual consent, involve other institutions and organizations, irrespective of ownership and subordination, of individuals, and establish temporary working groups, other research and support structures within the agreed areas of cooperation.

Article 5. Responsibilities of the Parties

5.1. Parties shall maintain confidential information acquired during implementation of the Memorandum, in particular with regard to personal data protection.

5.2. The Parties shall avoid actions that may cause moral, economic or other damage to another Party.

5.3. Either parties may use the emblem or logo of another Party or any abbreviation, related to the activities of this Party, only after receiving prior approval from another Party and within agreed spheres of co-operation in order to achieve the purpose of the Memorandum.

Article 6. Duration of this Memorandum

6.1. The Memorandum shall come into force from the date of its signing by the Parties and shall be effective for five years with automatically prolongation for the same period, unless one of the Parties provides a written notice of its termination at least one month prior to the expiration of the Memorandum.

6.2. The Memorandum may be terminated by either Party at any time provided that notice of termination is given to the other Party one month in advance.

6.3. In case of termination of the Memorandum, activities launched on the basis of the Memorandum that have not been completed within the period of the Memorandum should be prolonged and completed according to the conditions preliminary agreed by the Parties

Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

Стаття 7. Інші положення

7.1. Будь-які зміни і доповнення до цього Меморандуму оформлюються протоколами, підписаними Сторонами, і стають невід'язною складовою цього Меморандуму.

7.2. Жодне положення цього Меморандуму не впливає на привілеї та імунітети «Представництва Сейв зе Чілдрен Інтернешнл в Україні» як відокремленого підрозділу іноземної неурядової організації, а також не обмежує незалежність Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини, як це визначено Законом України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини» від 23 грудня 1997 року, і Принципами, що стосуються статусу національних інституцій, які займаються просуванням і захистом прав людини (Паризькими принципами), затвердженими резолюцією 48/134 Генеральної Асамблеї ООН від 20 грудня 1993 року.

7.3. Цей Меморандум не створює жодних фінансових та міжнародно-правових зобов'язань для Сторін.

7.4. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування цього Меморандуму вирішуватимуться на дружній основі шляхом консультацій і переговорів.

7.5. Вчинено у місті Києві 26 жовтня 2022 року у двох оригінальних, легітимних примірниках кожний українською та англійською мовами (по одному примірнику кожній зі Сторін). Обидва тексти є автентичними, однак, у разі розбіжностей, перевага віддається тексту українською мовою.

7.6. Вся кореспонденція щодо виконання цього Меморандуму має надсилатись за такими адресами:

Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини
вул. Інститутська, буд. 21/8, м.Київ, 01008

unless such completion is not feasible.

Article 7. Other provisions

7.1. All amendments and supplements to this Memorandum shall be made by protocols signed by Parties that shall become integral part of the Memorandum.

7.2. Nothing in this Memorandum affects the privileges and immunities of "Representative office of Save the Children International in Ukraine" as a separate subdivision of a foreign non-governmental organization and does not limit the independence of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights, envisaged by the Law of Ukraine «On the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights» of 23 December 1997 and the Principles relating to the Status of National Institutions for the promotion and protection of human rights (the Paris Principles), approved by the UN General Assembly Resolution 48/134 of 20 December 1993.

7.3. This Memorandum does not create any financial or international legal obligations for the Parties.

7.4. Any controversy arising out of interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled on friendly basis through consultations and negotiations.

7.5. This Memorandum is signed on 26 October 2022 in Kyiv in two original, legitimate copies in Ukrainian and English (one copy to each Party). Both texts are equally authentic. However, in case of discrepancies, the Ukraine text shall prevail.

7.6. All further correspondence regarding the implementation of this Memorandum should be addressed to:

the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights
21/8 Instytutaska street, Kyiv, 01008

Відокремлений підрозділ іноземної неурядової організації «Представництво Сейв зе Чілдрен Інтернешнл в Україні»
вул. Голосіївська, 9, офіс 203, м. Київ, 03039

Separated department of a foreign non-governmental organization "Representative office of Save the Children International in Ukraine",
9 Holosiivska st, office 203, Kyiv, 03039

**НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ
ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО,**

уповноважені представники Сторін підписали цей Меморандум

IN WITNESS WHEREOF,

duly authorized representatives of the Parties signed this Memorandum

Відокремлений підрозділ іноземної неурядової організації «Представництво Сейв зе Чілдрен Інтернешнл в Україні»:

Separated department of a foreign non-governmental organization "Representative office of Save the Children International in Ukraine",

Директор
Со́ня Каур Куш



Country Director
Sonia Kaur Khush



Керівник Секретаріату
Уповноваженого Верховної Ради України
з прав людини

Head of the Secretariat
Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights

Роман Романюк



Roman Romaniuk

